

Élaboration d'une terminologie juridique en hausa dans le roman « *Le Nouveau Juge* » d'Amadou Ousmane

Sani BAARE

Université Abdou Moumouni de Niamey / NIGER

sanibaare10@gmail.com

Résumé

Le présent travail porte sur l'élaboration d'une terminologie juridique en hausa à partir de l'œuvre littéraire « *Le Nouveau Juge* » d'Amadou Ousmane, intitulée « *Sabon Alkali* » en hausa. L'étude consiste à présélectionner les termes juridiques en français et à rechercher leurs équivalents en hausa, afin de proposer une base lexicale adaptée aux besoins des locuteurs. Ces termes présentent une importance particulière pour les professionnels des médias, les chercheurs et toute personne intéressée par le domaine juridique. Langue nationale majoritairement parlée au Niger, est également une langue véhiculaire transfrontalière utilisée dans le nord du Nigeria et plusieurs pays d'Afrique de l'Ouest. Appartenant à la famille afro-asiatique, son rôle de langue de communication régionale en fait un outil privilégié pour la diffusion des savoirs juridiques. La traduction des concepts issus du roman facilite non seulement la compréhension du message littéraire, mais contribue à enrichir le vocabulaire juridique en hausa, en préservant l'intégrité des notions du texte original. L'objectif de cette recherche est de constituer une terminologie juridique spécifique qui rende le texte accessible aux locuteurs hausa tout en respectant les systèmes juridiques français et hausa. La méthodologie adoptée repose sur la sélection des termes juridiques contenus dans l'œuvre et sur l'examen de leurs traductions, en cherchant un ancrage pertinent dans les deux contextes linguistiques et institutionnels. Les résultats obtenus serviront de base de données terminologique, offrant aux usagers un outil de référence pour s'exprimer en hausa dans le domaine juridique et favorisant la valorisation de cette langue dans les pratiques professionnelles et académiques.

Mots clés : Hausa, Le Nouveau Juge, lexique, terminologie juridique, traduction.

Abstract

This study focuses on the development of a Hausa legal terminology based on Amadou Ousmane's literary work *Le Nouveau Juge*, entitled *Sabon Alkali* in Hausa. The research involves the preselection of French legal terms and the identification of their equivalents in Hausa, with the aim of establishing a specialized lexical resource. These terms are particularly relevant for media professionals, researchers, and individuals interested in the legal field. Hausa, a national language widely spoken in Niger, is also a transnational lingua franca used in northern Nigeria and across several West African countries. As a member of the Chadic branch of the Afro-Asiatic family, Hausa plays a central role in regional communication. Translating the legal concepts found in the novel not only facilitates comprehension of its literary message but also enriches Hausa with essential juridical vocabulary, while safeguarding the integrity of the original concepts. The objective of this work is to elaborate a specific legal terminology that makes the text accessible to Hausa speakers and ensures consistency with both French and Hausa legal systems. The methodology consists of selecting legal terms from the novel and

examining their translations, while seeking appropriate anchoring in the two linguistic and institutional contexts. The results of this research will serve as a terminological database, providing a reference tool for anyone wishing to express themselves in Hausa within the legal domain. Ultimately, this contribution promotes the valorization of Hausa in professional and academic practices, while fostering linguistic equity and accessibility in the field of law.

Keywords: Hausa, legal terminology, lexicon, The New Judge, translation.

Tsakure

Aikin nan ya shafi kirkirar kalmomi na sashen shari'a a harshen hausa daga littafin adabi na Amadou Ousmane mai suna *Le Nouveau Juge*, wanda aka fassara da "Sabon Alkali" a harshen hausa. Nazarin ya kunshi zaben wasu muhimman kalmomin shari'a a faransanci da neman daidaitattun ma'anarsu a hausa, domin samar da kalmomin da za su dace da bukatun masu amfani da harshen. Wadannan kalmomi suna da muhimmanci musamman ga yan jarida, masu bincike, da duk wanda ke sha'awar harkar shari'a. Hausa, wanda shine harshen kasa mafi yawan masu amfani da shi a Nijar, ya kuma kasance harshen sadarwa a arewacin Najeeriya da wasu Kasashen Yammacin Afirka. Harshen hausa yana cikin dangin harsunan yankin Afirka da Asiya, kuma rawar da take takawa a matsayin harshen sadarwa a yankin, ya sa ta zama muhimmiyar hanya wajen yada ilimin shari'a. Fassarar ra'ayoyi da aka samo daga littafin ba wai kawai tana sauaka fahimtar sakon adabi ba ne, har ma tana kara wadatar da kalmomi na shari'a a hausa, tare da kiyaye sahihancin ma'anonin da ke cikin rubutun asali. Manufar wannan bincike ita ce samar da kalmomin shari'a na musamman wanda zai ba da damar fahimtar rubutun ga masu magana da harshen hausa, tare da girmama tsarin shari'a na faransanci da na hausa. Hanyar da aka bi ta dogara ne da zaben kalmomin fanin shari'a da ke cikin littafin da kuma nazarin fassararsu, tare da neman daidaito mai ma'ana a cikin harsuna da tsarin shari'a biyu. Sakamakon da aka samu zai zama tushen bayanai kalmomin shari'a, wanda zai ba da damar amfani da harshen hausa wajen bayyana ra'ayoyi a fannin shari'a, tare da karfafa darajar harshen a cikin ayyukan masanan fanin da kuma manazarta.

Muhimman kalmomi : Hausa, Sabon alkali, kamus, kalmomi sashen shara'a, fassara.

Introduction

La terminologie est une branche de la linguistique qui porte sur la traduction et la définition des termes spécifiques à un domaine bien précis. En tant que discipline, elle est essentielle à la compréhension et à l'application des termes dans différentes spécialités telles que le domaine juridique. La terminologie juridique apparaît comme un sous-domaine particulièrement intéressant, puisque la traduction officielle des textes et actes juridiques nationaux est assurée dans les langues nationales, notamment le hausa.

« Lorsque l'on parle de terminologie juridique, on fait référence à la terminologie appliquée au droit. Ce qui caractérise la terminologie proprement juridique c'est, d'une part, qu'il s'agit d'une terminologie technique, c'est-à-dire s'occupant d'un domaine technique, celui de la science juridique [...] » Florence, (2004, p.877).

Elle joue un rôle primordial dans la communication juridique, notamment pour les traducteurs et interprètes intervenant dans les tribunaux et même l'accessibilité aux informations. La précision et la clarté d'une communication sont des éléments clés du domaine juridique ; une terminologie bien définie permet d'éviter les malentendus et les erreurs d'interprétation pouvant entraîner des conséquences légales importantes. L'un des principaux défis consiste à assurer la traduction des termes juridiques d'une langue à une autre, en veillant à préserver leur sens exact ainsi que le contexte normatif qui les sous-tend. Cela exige une connaissance approfondie des systèmes juridiques des deux langues concernées afin d'assurer une correspondance fidèle et précise.

Ce travail s'intéresse à la recherche d'équivalents entre le français (langue source) et le hausa (langue cible). Pour cela, nous avons fait recourt à l'approche de la terminologie communicative développée par Cabré (1998, 2000), qui décrit les termes tels qu'ils apparaissent dans la communication spécialisée. En effet, Il s'inscrit dans une perspective de documentation de la langue hausa. Ainsi, dans le vaste chantier de l'enseignement bilingue au Niger, ce travail constituera une contribution à l'édifice en cours. Il s'agit d'examiner si les termes sélectionnés en français trouvent des équivalents pertinents en hausa. L'objectif principal de cette étude est de sélectionner des termes français à connotation juridique afin de les rendre accessibles en hausa. Le présent travail expose d'abord le contexte de l'étude, en mettant l'accent sur le cadre théorique et la méthodologie adoptée. La progression du texte inclut les procédés de traduction utilisés pour rendre les sens. Ensuite, la liste des termes en question est intégrée dans une liste de numérotées et la conclusion précédée d'une discussion.

1. Contexte de l'étude et présentation du hausa

Le texte examine la terminologie spécialisée du domaine juridique en hausa, langue parlée par environ 94 millions de personnes (Ethnologue, 2017),

principalement en Afrique de l'Ouest (Nigéria, Niger), ainsi que par une vaste diaspora en Afrique et dans le monde arabe. Le hausa est une langue véhiculaire utilisée dans le commerce et les transports, souvent adoptée comme première langue au détriment des langues locales. Les données démographiques sont difficiles à établir précisément, mais au Niger, environ 55,4 % de la population sont locuteurs natifs (recensement 1988), et 84,6 % parlent couramment le hausa. Elle est également reconnue comme langue seconde par un grand nombre de locuteurs. Le hausa est influencé lexicalement par plusieurs langues (arabe, anglais, français, yoruba, tamajeq, etc.), ce qui lui confère un caractère hybride. Sur le plan linguistique, il a été classé par Greenberg (1963) dans la famille afro-asiatique, sous-groupe tchadique. Cette dernière classification est largement acceptée, bien qu'elle soit été révisée par Paul Newman. En raison de son importance croissante dans les domaines scientifiques et techniques, le développement de travaux spécialisés sur le hausa est devenu essentiel.

2. Cadre théorique

Cette section présente les éléments liés au cadre théorique de l'élaboration de la terminologie de manière générale, en s'appuyant sur la théorie communicative de la terminologie de Cabré (1998, 2000). Cette théorie correspond à l'objectif principal de cette étude portant sur les termes spécialisés. C'est pourquoi l'approche visant à utiliser les termes dans leur contexte nous intéresse particulièrement dans ce travail terminologique.

3. Méthodologie

Pour mener cette étude, nous avons utilisé comme corpus un document spécifique : le roman intitulé « Le Nouveau Juge » qui a fait l'objet d'une analyse approfondie des problèmes linguistiques liés à sa traduction du français au hausa. Ce corpus nous a permis d'examiner les défis que pose la transposition d'un texte littéraire d'une langue à une autre, en tenant compte des aspects linguistiques, stylistiques et culturels. Ce travail vise à identifier des équivalents lexicaux des termes en langue hausa. Certains des termes présents ne disposent pas d'équivalents directs, ce qui oblige à recourir à des périphrases. Pour la signification des termes, nous avons conservé, selon les contextes, soit leur sens

propre, soit leur sens figuré. Les entrées du lexique sont classées par ordre alphabétique. Les définitions proposées ne comportent pas de transcription phonétique ou phonologique. Ils suivent les règles d'écriture du hausa telles qu'établies par l'arrêté n° 0212 du 19 octobre 1999.

4. Le corpus

Le corpus constitue un inventaire systématique des termes juridiques employés par l'auteur dans l'œuvre littéraire « *Le Nouveau Juge* ». Le document comprend 240 entrées. Chaque entrée est constituée d'un mot ou d'une expression en français, accompagné de sa définition ou de son équivalent en hausa. À noter que le document ne comporte ni transcription phonétique ni description phonologique des termes ; seule l'orthographe standard du hausa y est utilisée. Les entrées sont classées par ordre alphabétique et numérotées de 1 à 240.

5. Les procédés

Le corpus de 240 unités juridiques, extrait de la traduction hausa réalisée par Sani Baaré (2022), a été révisé et retraduit à l'aide de diverses méthodes traductologiques (équivalence fonctionnelle, adaptation, reformulation, emprunt lexical) afin de garantir la précision, la cohérence et la normalisation terminologique.

5.1. Équivalence

Le processus de traduction des termes juridiques du français vers le hausa a visé la recherche d'équivalents terminologiques précis pour garantir fidélité conceptuelle et cohérence lexicale. Face aux différences linguistiques et culturelles, l'équivalence directe n'a pas toujours été possible. Des stratégies comme l'adaptation, la reformulation et l'emprunt lexical ont alors été mobilisées pour préserver la fidélité sémantique et assurer une réception naturelle par les locuteurs hausa. Cette démarche exige une maîtrise des deux langues et des connaissances juridiques spécialisées, renforcées par des enquêtes de terrain auprès de professionnels du droit, afin d'identifier et collecter des termes spécifiques au domaine.

5.2. Traduction littérale

La traduction littérale des termes juridiques du français vers le hausa permet de préserver le sens global et la structure d'origine, mais elle peut générer des maladresses ou ambiguïtés dues aux différences linguistiques. Des ajustements sont donc nécessaires pour éviter les erreurs d'interprétation, et cette méthode doit être utilisée avec prudence, surtout dans le domaine juridique où la précision conceptuelle est primordiale.

5.3. Emprunts

L'emprunt consiste à intégrer directement un mot d'une autre langue dans le texte cible, sans traduction. Dans ce corpus, certains termes français ont été utilisés tels quels en hausa, faute d'équivalents existants. Ce procédé, lié aux évolutions technologiques et communicationnelles, entraîne la création de néologismes pour désigner des concepts nouveaux. L'introduction de ces néologismes est essentielle pour adapter le hausa aux contextes juridiques, scientifiques, techniques et culturels, en assurant précision et efficacité terminologique. Exemple : *juge* → « Zuzu » (emprunt direct du français) et « alkali » (équivalent d'origine arabe).

5.4. Terminologie : Français-Hausa

N°	Terme en Français	Traduction en Hausa / Explication
1	Accusation	<i>zargi, tuhuma</i>
2	Accusé	<i>wanda ake tuhuma / mai zargi a kai</i>
3	Agent des services du protocole	<i>jami'in sashen yarjejeniya</i>
4	Agents de force publique	<i>jami'an tsaro</i>
5	Agents de l'État	<i>ma'aikacin gwamnati</i>
6	Agresseur	<i>mai kai hari / mahari</i>
7	Alerter	<i>Sanarwa</i>
8	Alinéa	<i>sakin layi</i>
9	Application	<i>Aiwatarwa</i>
10	Approbation	<i>Amincewa</i>
11	Arbitraire	<i>a sabani</i>

12	Arrestation	<i>Kamu</i>
13	Arrêté	<i>kudirin doka</i>
14	Article	<i>ayar doka</i>
15	Assassin	<i>mai kisan kai</i>
16	Assassin présumé	<i>wanda ake zargi da kisa</i>
17	Assassinat	<i>kisan kai</i>
18	Audience	<i>sauraron kara</i>
19	Audiencier	<i>masu sauraron kara a kotu</i>
20	Auditeur	<i>mai sauraro</i>
21	Auteur	<i>mai laifî</i>
22	Autorisation	<i>Umurni</i>
23	Autoritaire	<i>mai tsanani / na karfin doka</i>
24	Avocat	<i>Lauya</i>
25	Avocat de la défense	<i>lauyan wanda ake tuhuma</i>
26	Avoué	<i>lauyan da ke wakilcin bangarori a kotu</i>
27	Barreau	<i>kungiyar kwararrun lauyoyi</i>
28	Barrière	<i>shinge / iyaka</i>
29	Bien	<i>Arziki</i>
30	Bilan	<i>Sakamako</i>
31	Bourreau	<i>mai aiwatar da hukuncin manyan laifuka</i>
32	Budget	<i>kasafin kudî</i>
33	Cabinet	<i>karamin biro / ofishi</i>
34	Cabinet du Garde des Sceaux	<i>karamin biron ministan shara'a</i>
35	Caisse	<i>akwati, sunduki</i>
36	Caissier	<i>mai kula da akwatin kudî, mai ajiya</i>
37	Calomnier	<i>bata suna</i>
38	Capitale	<i>babban birni / barikin da gwamnati take</i>

39	Capitation	<i>Jangali</i>
40	Chef	<i>Shugaba</i>
41	Chef de l'État	<i>shugaban kasa</i>
42	Chronique judiciaire	<i>labarin shara'a / sharhi a kan shara'a</i>
43	Code de procédure pénale	<i>kudin tsarin dokokin shara'a</i>
44	Code pénal	<i>kudin dokokin shara'a</i>
45	Communiqué	<i>sanarwa sakamakon da shara'a ta bada</i>
46	Concertation	<i>Shawara</i>
47	Conclusion	<i>sakamakon kotu / hukuncin karshe</i>
48	Condamner	<i>Hukunta</i>
49	Conduire	<i>raka, turawa</i>
50	Contradictoire	<i>sabani, a sabanin</i>
51	Convocation	<i>kira / kara / gayyata</i>
52	Correctionnelle	<i>na gyara hali</i>
53	Corruption	<i>cin hanci da karbar rashawa</i>
54	Coupable	<i>mai laifi</i>
55	Cour constitutionnelle	<i>kotun tsarin mulki</i>
56	Cour d'appel	<i>kotun daukaka kara</i>
57	Cour d'assises	<i>kotun shara'ar manyan laifuffuka</i>
58	Cour de cassation	<i>kotun soke hukunci</i>
59	Cour de justice	<i>kotun shara'a</i>
60	Cour des comptes	<i>kotun da ke kula da harakar kasafin kudi</i>
61	Cour suprême	<i>kotun koli</i>
62	Crime	<i>ta'addanci</i>
63	Criminel	<i>mai laifi, dan ta'ada, dan sari-kanoke</i>

64	Culpabilité	<i>halin laifi, halin wanda aka kama da laifi</i>
65	Décès	<i>mutuwa, konta-dama</i>
66	Décision	<i>yanke shawara, shawara, kuduri</i>
67	Décliner	<i>raguwa, kaskanta</i>
68	Décret	<i>Kuduri</i>
69	Décret présidentiel	<i>kudurin gwamnati</i>
70	Denier	<i>kudi, tattalin arziki, dukuya</i>
71	Deniers publics	<i>arzikin kasa</i>
72	Département	<i>Gunduma, karamar hukuma</i>
73	Département ministériel	<i>ma'aikatar minista</i>
74	Dépositaire	<i>mai ajiya, mai nauyi</i>
75	Député	<i>dân majalisar dokoki, wakili</i>
76	Désobéissance	<i>rashin biyayya, fin girmama doka</i>
77	Détention	<i>tsarewa, kullewa</i>
78	Détenu	<i>dân kaso, wanda ke a tsare</i>
79	Détournement	<i>cin dukiyar kasa, ruf-da-ciki</i>
80	Diffamation	<i>bata suna</i>
81	Dignité	<i>daraja, mutunci</i>
82	Discret	<i>a sirce, siri</i>
83	Dossier	<i>kundi, takardu</i>
84	Droit	<i>iko, izini, hakki</i>
85	Droit administratif	<i>dokar gudanarwa</i>
86	Droit civil	<i>dokar jama'a</i>
87	Droit civique	<i>'yancin dân kasa</i>
88	Droit commercial	<i>dokokin kasuwanci</i>
89	Droit constitutionnel	<i>dokar tsarin mulki</i>
90	Droit de travail	<i>dokar kare ma'aikata</i>
91	Droit fiscal	<i>kundin dokar kasafin kudi</i>
92	Droit général	<i>kundin dokoki gama-gari</i>

93	Droit international	<i>dokokin kasa da kasa</i>
94	Droit international privé	<i>dokokin kasa da kasa masu zaman kansu</i>
95	Droit international public	<i>dokokin kasa da kasa na sha'anin gwamnati</i>
96	Droit juridique	<i>dokokin shara'a</i>
97	Droit pénal	<i>dokokin hukunce-hukunce</i>
98	Droit rural	<i>dokar kare gandun daji</i>
99	École de la Magistrature	<i>makarantar horar da lauyoyi da alkalai</i>
100	Écrou	<i>takardar daurin kurkuku</i>
101	Emprisonner	<i>kulle, kargame, rufe</i>
102	En vertu de	<i>dangance da</i>
103	Engagement	<i>Alkawali</i>
104	Enquête	<i>Bincike</i>
105	Étouffer	<i>rufe, rufa, tufe asiri</i>
106	Exécution	<i>aiwatar da wani aiki</i>
107	Expiatoire	<i>na kaffara, yin kaffara</i>
108	Faculté de droit	<i>sashen nazarin shara'a</i>
109	Faute	<i>Kuskure</i>
110	Fauteuil	<i>kujera, kujerar mulki</i>
111	Féodalité	<i>tsarin mulkin mutanen baya</i>
112	Fonction	<i>matsayi, mukami</i>
113	Force publique	<i>kungiyoyi na jama'a</i>
114	Fortune	<i>arziki, abin hannu</i>
115	Franchise	<i>kariya, rigar kariya</i>
116	Gaffe	<i>mai gadin gidan kaso</i>
117	Garde républicain	<i>jami'an tsaron gwamnati</i>
118	Garde-cercle	<i>jami'in da'ira</i>

119	Gardes des sceaux	<i>mai adana tambarin kasa, ministan shara'a</i>
120	Greffier	<i>magatakardan kotu</i>
121	Héroïsme	<i>Jarumta</i>
122	Homme de la loi	<i>dan sanda</i>
123	Honorables	<i>sarki, dan majalisar dokoki, mai martaba</i>
124	Huissier	<i>jami'in kotu da ke saka hannu ga takardu</i>
125	Huit clos	<i>Asirce</i>
126	Hypocrisie	<i>Munafurci</i>
127	Impératif	<i>umarni, cilas</i>
128	Impérialisme	<i>mulkin mallaka</i>
129	Impôt	<i>Haraji</i>
130	Imprévu	<i>na ba zata, kwatsam</i>
131	Inattendu	<i>kwatsam, ba tsammani</i>
132	Incarcération	<i>kullewa, rufewa</i>
133	Incompétence	<i>rashin kwarewa, rauni</i>
134	Inculpé	<i>wanda ake tuhuma</i>
135	Indemnisation	<i>biyan diya</i>
136	Infliger	<i>Hukunta</i>
137	Infraction	<i>taka doka</i>
138	Injonction	<i>umarni, umarnin kotu</i>
139	Injustice	<i>rashin adalci, rashin gaskiya</i>
140	Innocent	<i>marar laifi</i>
141	Instance	<i>ma'aikata</i>
142	Instance suprême	<i>mahukuntan koli</i>
143	Instruction	<i>Umurni</i>
144	Interroger	<i>tambaya, tuhuma</i>
145	Intervention	<i>shiga-tsakani</i>

146	Judiciaire	<i>na sashen shara'a</i>
147	Juge	<i>alkalin kotu</i>
148	Juge d'instruction	<i>alkali mai bada umarni</i>
149	Jugement	<i>Hukunci</i>
150	Juriste	<i>masanin dokokin shara'a</i>
151	Jury	<i>zababbu alkalai</i>
152	Justice	<i>Kotu</i>
153	Magistrat	<i>alkali, zuzu</i>
154	Magistrat de l'ordre judiciaire	<i>alkalin kotu</i>
155	Magistrat de siège	<i>alkalin da ke tafiyar da shara'a</i>
156	Magistrat du parquet	<i>alkali mai aiki da doka da kare hakkin al'umma</i>
157	Magistrat suprême	<i>babban alkali na kasa</i>
158	Maison d'arrêt	<i>kaso, kuruku, gidan yari</i>
159	Malfaiteur	<i>mai aikata laifi, mai kisa</i>
160	Mandat d'arrêt	<i>Sammaci</i>
161	Mandat de dépôt	<i>umurnin dauri</i>
162	Mandat	<i>wakilci, izini</i>
163	Médiateur	<i>mai sasantawa, mai shiga tsakani</i>
164	Menace	<i>barazana, ban tsoro da makami</i>
165	Menacer	<i>yi barazana, bayar da tsoro</i>
166	Mensonge	<i>Karya</i>
167	Motif	<i>dalili, mafari, hujja</i>
168	Nouvel ordre	<i>sai baba ta gani, sai illa-masha-allahu</i>
169	Objection	<i>rashin amincewa, bijirta</i>
170	Obligation	<i>wajibi, dole, farilla</i>
171	Offenser	<i>kai hari</i>
172	Offensive	<i>na hari / hari</i>
173	Ordonner	<i>Umurta</i>

174	Ordre	<i>Umurni</i>
175	Palais de justice	<i>kotu, shara'a</i>
176	Peine	<i>hukunci, wuya, wahala</i>
177	Plaider	<i>goya baya, tsaro</i>
178	Plaidoirie	<i>neman agaji</i>
179	Pouvoir politique	<i>karfin iko</i>
180	Préjugé	<i>tsammani, yanke hukunci ba tare da diddigi ba</i>
181	Première instance	<i>kotun shara'a matakinko</i>
182	Président	<i>shugaba, jagora</i>
183	Président du Tribunal	<i>shugaban kotu</i>
184	Présomption	<i>zato, zarge-zarge</i>
185	Présumé	<i>wanda ake zargi</i>
186	Prétendument	<i>a karyace, rashin gaskiya</i>
187	Prétendu	<i>nema, neman hakki</i>
188	Prétoire	<i>zauren shara'a</i>
189	Prison	<i>kasoo, kurkuku, gidan yari</i>
190	Prison civile	<i>gidan yarin farar hula</i>
191	Procédure	<i>hanya, tsari</i>
192	Procédure pénale	<i>tsarin shara'a mai nazarin matakanki doka</i>
193	Procès	<i>kara, shara'a</i>
194	Procureur	<i>alkali mai shigar da kara</i>
195	Procureur de la république	<i>lauyan gwamnati</i>
196	Protester	<i>yi kara, nuna rashin yarda</i>
197	Protocole	<i>tsari, yarjejeniya</i>
198	Provoquer	<i>Haddasa</i>
199	Publicain	<i>mai karbar haraji</i>
200	Publique	<i>na jama'a, na mutane duka</i>
201	Publiquement	<i>a bainar jama'a, a bayyane</i>

202	Punir	<i>hora, hukunta</i>
203	Rapport	<i>Rahoto</i>
204	Receveur principal	<i>babban mai karbar haraji</i>
205	Redevable	<i>na tara, wanda bai biya bashi ba</i>
206	Remord	<i>Nadama</i>
207	Réquisition	<i>tambaya, bukata</i>
208	Résolution	<i>kuduri, tsaidaddar shawara</i>
209	Salle d'audience	<i>zauren shara'a</i>
210	Salutaire	<i>na jinjina</i>
211	Sanction	<i>Hukunci</i>
212	Sceller	<i>abin da kotu ta aiwatar</i>
213	Se conformer à la loi	<i>biyayya ga doka</i>
214	Secrétaire	<i>sakatare, sakatariya</i>
215	Secrétaire Politique Régional	<i>sakataren jam'iyya na jaha</i>
216	Secrètement	<i>a asirce</i>
217	Sécurité	<i>Tsaro</i>
218	Sérénité	<i>kwanciyar hankali</i>
219	Serment	<i>rantsuwar kama aiki</i>
220	Service	<i>sabis, ofis, ma'aikata</i>
221	Signature	<i>sa hannu</i>
222	Solennel	<i>na bainar jama'a</i>
223	Sollicitation	<i>bukata, nema</i>
224	Soupçonner	<i>tuhuma, zarga</i>
225	Statut	<i>Matsayi</i>
226	Subordonné	<i>bara, wanda ke karkashin wani</i>
227	Substitut	<i>mukaddashi, mai maye gurbi</i>
228	Successeur	<i>magaji, mai cin gado</i>
229	Suppléant	<i>Mataimaki</i>
230	Suprême / Sursis	<i>na koli / wa'adin kashedi</i>
231	Suspension	<i>dakatarwa, tsayar da wani abu</i>

232	Témoin	<i>Shaida</i>
233	Trancher	<i>yanke hukunci</i>
234	Tribunal	<i>Kotu</i>
235	Tribunal de première instance	<i>kotun shara'a matakinkarko</i>
236	Tribut	<i>Haraji</i>
237	Urgence	<i>Gaggawa</i>
238	Usager	<i>mai amfani da /mai cin moriya</i>
239	Venger	<i>Fansa / rama</i>
240	Verdict	<i>Hukunci/ Sakamakon shara'a</i>

6. Discussion

Cette terminologie constitue une contribution essentielle à la documentation de la langue hausa. Elle offre également aux personnes intéressées par le domaine juridique des ressources adaptées et accessibles. Toutefois, la portée modeste de ce travail appelle des recherches ultérieures plus approfondies. Il serait, par exemple, pertinent d'étendre la thématique au vocabulaire de la plaidoirie destiné à l'usage du barreau.

En effet, ces termes sont issus d'une source traduite en langue hausa. Les équivalents proposés et les explications fournies ne prétendent pas à l'exhaustivité ; ils visent avant tout à offrir une base de référence utile pour la recherche académique, l'usage institutionnel et la consultation communautaire. Afin de garantir la cohérence et l'accessibilité, les définitions ont été maintenues en hausa standard. Ce choix méthodologique permet de favoriser la lisibilité, la normalisation et l'appropriation par l'ensemble des usagers. Il est constitué de 240 items extraits du texte source, rassemble des unités terminologiques juridiques relevées dans la traduction hausa de l'œuvre, réalisée dans le cadre du mémoire de master de Sani Baaré (2022). Ce matériau linguistique a fait l'objet d'un processus de révision, de correction et de retraduction, mobilisant divers procédés traductologiques (équivalence fonctionnelle, emprunt, calque,

modulation, adaptation). L'analyse repose sur une méthodologie de linguistique de corpus visant à garantir la cohérence terminologique, la normalisation et la précision des équivalents retenus.

Conclusion

En définitive, la terminologie juridique occupe une place centrale dans l'élaboration, l'interprétation et l'application du droit, en garantissant la clarté et la précision des échanges entre les divers acteurs du champ juridique. L'exactitude et la cohérence terminologique sont indispensables pour éviter les ambiguïtés et les erreurs d'interprétation qui pourraient entraîner des conséquences légales importantes. Ainsi, le développement d'une terminologie juridique adaptée en hausa requiert une expertise approfondie et une attention particulière afin de préserver l'intégrité du système juridique et de faciliter l'accès au droit pour les locuteurs de cette langue. La complexité du domaine juridique requiert des recherches plus fouillées pour couvrir toutes les spécialités judiciaires.

Bibliographie indicative

BAARE Sani, 2022, *Analyse des problèmes linguistiques de la traduction dans la traduction français-hausa du roman Le Nouveau Juge d'Amadou Ousmane*, master II Linguistique et sciences du langage, université Abdou Moumouni de Niamey.

BARA Souley, 1995, *Étude descriptive du vocabulaire juridique haoussa*, Thèse de doctorat Université Lumière Lyon 2.

CABRÉ Maria Teresa, 1998, *La terminologie. Théorie, méthodes et applications*, Paris, A. Colin.

CABRÉ Maria Teresa, 2000, « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », Terminologies nouvelles, n°21, pp. 10-15.

GREENBERG Joseph, 1963, *The Languages of Africa*. Bloomington : Indiana University Press.

LANDI Chaibou, 2019, *État des lieux de la traduction en République du Niger de 2004-2014 : typologie, techniques, fiabilité des traductions et terminologie*, Thèse de doctorat en linguistique et sciences du langage, UAM- Niamey.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE du Niger, 1999, Arrêté n°0212/MEN/SP-CNRE relatif à l'orthographe du hausa de la langue hausa, 7 p.
NEWMAN Paul, 2000, *The hausa language : an cyclopaedic reference grammar*, New Haven and London, Yale University Press.

NIGER, 2019, Loi no 2019-80 du 31 décembre 2019 fixant les modalités de promotion et de développement des langues nationales, Niger.

OUSMANE Amadou, 1983, *Le nouveau juge*, Sénégal, les Nouvelles Éditions Africaines.

TERRAL Florence, 2004, «L'empreinte culturelle des termes juridiques». Meta, 49(4), pp.876-890.

YAKASAI Salissou Ahmed, 2019, *SANIN MAKAMAR FASSARA*, Nigeria, Amal Printed Press.